

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 81.25, 372.881.1

О ТИПОЛОГИИ УЧЕБНИКОВ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ РУССКОГО ЯЗЫКА, ИЗДАНЫХ В КИТАЕ

Лю Ди¹

¹Институт иностранных языков Хэйхэского университета, КНР.
Для контактов: llsh352@yandex.ru

Аннотация. В последние годы обучение переводу в китайских вузах бурно развивается. Что касается, в частности, преподавания устного перевода русского языка, то в данном направлении достигнуты также значительные результаты, нашедшие своё отражение в создании учебников. В данной статье рассматриваются 15 изданий по устному переводу русского языка, составленных китайскими русистами за последние 20 лет. Такие учебники могут быть по их содержанию и функциям поделены на 5 типов: (1) модель, ориентированная на языковые материалы по разным темам; (2) модель, ориентированная на развитие навыка устного перевода; (3) модель универсального типа; (4) модель, ориентированная на языковые материалы в специальной сфере; (5) модель, ориентированная на подготовку к «Всекитайскому экзамену на квалификацию переводчика» (САТТИ). Описание структуры учебников и анализ их заметной черты по разным типам презентуют состояние и имеющиеся модели обучения устному переводу русского языка в китайских вузах. Результат сравнения и анализа учебников показывает следующее: (1) для обучения устному переводу русского языка в китайских вузах сформировалась определённая система; (2) составление учебников находится на стадии развития и проходит по двум линиям — языковым материалам и навыкам устного перевода; (3) среди пяти типов учебников в процессе преподавания устного перевода можно выбрать вариант по цели обучения и направлению подготовки переводчиков в разных вузах; (4) из двух самых типичных учебников по устному переводу один охватывает сравнительно полные аспекты обучения, в другом же в текстах учитываются особенности устной речи, в которых предлагаются профильные знания.

Ключевые слова: устный перевод, обучение переводу русского языка, учебник по переводу, типология учебников, китайская русистика

Данная статья является частью исследования по проекту «Оптимизация системы и содержания курсов перевода русского языка в прикладном вузе на фоне инициативы “Один пояс — один путь”» (SJGY20180352) фонда «Реформы высшего образования и обучения в провинции Хэйлунцзян в 2018 году». 本文系2018年黑龙江省高等教育教学改革项目《“一带一路”背景下应用型本科院校俄语翻译类课程体系与内容优化设计》(SJGY20180352) 成果之一。

Для цитирования: Лю Ди. О типологии учебников по устному переводу русского языка, изданных в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 1. С. 105–127.

Статья поступила в редакцию 20.09.2021;
одобрена после рецензирования 11.03.2022;
принята к публикации 25.03.2022.

ON THE TYPOLOGY OF RUSSIAN INTERPRETATION TEXTBOOKS PUBLISHED IN CHINA

Liu Di¹

¹ College of Foreign Languages, Heihe University, Heihe, China.
For contacts: llsh352@yandex.ru

Relevance: In recent years, translation training in Chinese universities has developed rapidly. With regard to teaching Russian interpreting, considerable progress has also been made, this can be reflected in the creation of textbooks. This article studies 15 Russian interpretation textbooks compiled by Chinese specialists in Russian over the past 20 years. Such textbooks can be divided into 5 types according to their content and functions: (1) a model focused on language materials on various topics; (2) a model focused on developing the skill of interpreting; (3) generic type model; (4) a model focused on language materials in a special area; (5) a model focused on preparing for “China Accreditation Test for Translators and Interpreters” (CATTI). A description of the structure of textbooks and an analysis of their prominent features according to different types present the state and existing models of teaching Russian interpretation in Chinese universities. The result shows: (1) a certain system has been formed for teaching Russian language interpretation in Chinese universities; (2) textbook compilation is under development and follows two lines: language materials and interpreting skills; (3) among the five types of textbooks, one can choose an option in the process of teaching interpretation according to the purpose of training and the direction of training of translators in different universities;

(4) of the two most typical interpreting textbooks, one covers relatively complete aspects of learning, whereas in the other texts take into account the peculiarities of oral speech and offer specialized knowledge.

Key words: interpretation, Russian translation training, textbooks on translation, typology of textbooks, Chinese Russian studies

This article is part of a study on the project “Optimizing the system and content of Russian language translation courses at an applied university against the backdrop of the One Belt, One Road Initiative” (SJGY20180352) by the Foundation for Higher Education and Training Reforms in Heilongjiang Province in 2018.

For citation: *Liu Di.* (2022) On the typology of Russian interpretation textbooks published in China. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* 1. P. 105–127.

The article was submitted on September 17.2021;
approved after reviewing on March 11.2022;
accepted for publication on March 25.2022.

С начала XXI века вышел в свет ряд учебников по устному переводу русского языка, составленных китайскими русистами. Следует отметить, что учебники такого типа появились относительно поздно, только в последние 20 лет, а ведь преподавание русского языка в Китае имеет долгую историю — более 300 лет. Позднее издание такого типа учебников, на наш взгляд, связано со следующими факторами.

Во-первых, в настоящее время отношения между Китаем и Россией находятся на самом высоком уровне в своей истории, что влечёт за собой необходимость появления большого количества квалификационных специалистов по русскому языку для общения и сотрудничества между двумя странами в области политики, экономики, культуры и т.д. На таком фоне обучение русскому языку в Китае переживает расцвет, быстро развивается деятельность преподавания русского языка, в том числе и составление разного типа учебников по языку.

Во-вторых, переводоведение постепенно становится наукой самостоятельной. На обучение практическому переводу обращают большее внимание, о чём свидетельствует следующее. Так, в Китае

многократно организовывались «Всекитайская конференция по теории и обучению переводу русского языка в китайских вузах» (10 раз), специальная «Всекитайская конференция по теории и обучению устного перевода русского языка» (4 раза), на которых активно обсуждались вопросы об устном переводе. Кроме того, была создана специальность «Перевод (русский язык)» как на уровне магистратуры, так и бакалавриата. Причём на уровне магистратуры предусмотрены 2 направления — письменный перевод и устный перевод. Специализация обучения переводу постоянно развивается.

В-третьих, устный перевод — это очень сложная речевая деятельность. Его осуществление тесно связано с овладением языковыми знаниями и другими видами речевой деятельности. Поэтому обучение устному переводу должно основываться на преподавании знаний и навыков иностранного языка. Также общепринято то, что обучение устному переводу проходит после обучения письменному переводу. А в Китае обучение письменному переводу русского языка накопило богатый опыт, и составление учебников по письменному переводу русского языка достигло больших успехов ещё до начала XXI века, что явилось предпосылкой для составления учебников по устному переводу русского языка.

Таким образом, в настоящее время обучение устному переводу в системе подготовки специалистов по русскому языку в китайских вузах становится более актуальным. Но сложность устного перевода вызывает немалые трудности, как в процессе преподавания, так и в работе по составлению учебника.

Некоторые китайские русисты исследовали проблему составления учебников устного перевода русского языка. Они предложили принципы и способы составления таких учебников (Цун Япин, 2004; Чжан Цзюньсян, 2014; Гу Хунфэй, 2005). Но до сих пор отсутствуют какие-либо исследования о типологии учебников такой категории, в особенности, на фоне постоянного увеличения количества их видов за последние годы. Сравнение, анализ и классификация соответствующих учебников способствуют выявлению их характерных черт, имеющихся моделей и методов обучения такой речевой деятельности.

Структура и основное содержание большинства учебников по устному переводу русского языка, издававшихся до 2017 года, были описаны и обобщены нами в диахронном режиме, см. (Лю Ди, Лю Сюэцзяо, 2018). А в последние годы вышли в свет некоторые учебники. До 2021 года в Китае издавались такие учебники по устному переводу русского языка, которые перечислены в табл. 1.

Таблица 1

	Название учебников	Год издания
1	Пособие по устному переводу (на продвинутом этапе) (Цун Япин, Чжан Юнцюань, 2002)	2002
2	Практический курс устного перевода (Ань Синькуй и др., 2005)	2005
3	«Переговоры по торгово-экономическим вопросам на русском языке и устный перевод» (Лу Юн, Ян Чуньюй, 2005)	2005
4	«Продвинутый курс устного перевода» (Ван Лиган, Пэн Чжэнь, 2006)	2006
5	«Путь к синхронному переводу: интенсивный курс тренировки техники и практики устного перевода русского языка» (Бэй Вэньли, Ши Гоань, 2006)	2006
6	«Практический курс устного перевода. Русский язык» (Чжу Дацю, Сюй Маньлинь, Хуа Ли, 2007)	2007
7	«Курс устного перевода научно-технических текстов с русского языка на китайский и с китайского языка на русский» (Ван Личжун и др., 2008)	2008
8	«Практическое руководство по записи при устном переводе русского языка» (Ху Гумин и др., 2011)	2011
9	«Устный перевод русского языка (второй уровень)» (Суй Жань, 2015)	2015
10	«Устный перевод русского языка (третий уровень)» (Цай Хуэй, 2015)	2015
11	«Устный перевод в сфере бизнеса» (Лу Су, 2017)	2017
12	«Развитие устной речи гида-переводчика» (Чжан Хуэйцин и др., 2018)	2018
13	«Устный перевод русского языка (третий уровень): оригинальные тесты, ключи и пояснения» (Сунь Янь и др., 2019)	2019
14	«Устный перевод русского языка (второй уровень): оригинальные тесты, ключи и пояснения» (Бай Вэньчан и др., 2019)	2019
15	«Устный перевод русского языка в области экономики и торговли» (Цюй Яцзин, Ли Цинхуа, 2020)	2020

Table 1

	Name of textbooks	The year of publishing
1	“Interpreting Handbook (advanced)” (Cong Yaping, Zhang Yongquan, 2002)	2002
2	“Practical interpreting course” (An Xinkui, 2005)	2005
3	“Negotiations on trade and economy in Russian and interpretation” (Lu Yong, Yang Chunyu, 2005)	2005
4	“Advanced Interpreting Course” (Wang Ligang, Peng Zhen, 2006)	2006
5	“The Path to Simultaneous Translation: An Intensive Training Course on the Technique and Practice of Interpreting the Russian Language” (Bei Wenli, Shi Guoan, 2006)	2006
6	“Practical course of Interpreting. Russian language” (Zhu Daqiu, Xu Manlin, Hua Li, 2007)	2007
7	“Course of interpreting scientific and technical texts from Russian into Chinese and from Chinese into Russian” (Wang Lizhong, 2008)	2008
8	“A practical guide to recording at interpreting the Russian language” (Hu Guming, 2011)	2011
9	“Interpretation of the Russian language (second level)” (Sui Ran, 2015)	2015
10	“Interpretation of the Russian language (third level)” (Cai Hui, 2015)	2015
11	“Interpretation in the field of business” (Lu Su, 2017)	2017
12	“Development of oral speech of a guide-interpreter” (Zhang Huiqin, 2018)	2018
13	“Interpretation of the Russian language (third level): original tests, keys and explanations” (Sun Yan, 2019)	2019
14	“Interpretation of the Russian language (second level): original tests, keys and explanations” (Bai Wenchang, 2019)	2019
15	“Interpretation of the Russian language in the field of economy and trade” (Qu Yajing, Li Qinghua, 2020)	2020

Нижеперечисленные учебники классифицированы по особенностям их основного содержания и функции. Кроме того, представлены общая характеристика каждой группы учебников и индивидуальные особенности учебников каждой из групп, в то же время дополнительно описаны структура и главное содержание новейших учебников.

1. Учебник, ориентированный на языковые материалы по разным темам

К такому типу относятся три учебника — «Пособие по устному переводу (на продвинутом этапе)», «Практический курс устного перевода» и «Продвинутый курс устного перевода». Заметная черта учебников такого типа заключается в том, что в них представлены, главным образом, тематические тексты, часто встречающиеся во внешней деятельности, и их переводы.

Рассмотрим основные особенности тематических блоков уроков из этих трёх учебников, названия которых перечислены в табл. 2.

Таблица 2

	«Пособие по устному переводу (на продвинутом этапе)»	«Практический курс устного перевода»	«Продвинутый курс устного перевода»
1	Приём гостей	Устный переводчик об устном переводе	Внешние контакты
2	Дискурс желания и поздравления	Тосты	Экскурсия и посещение
3	Экскурсия по городу	Туризм (I)	Страноведение
4	Впечатление о посещении	Поздравления и соболезнования	Выступления на конференциях
5	Пейзажи	Интервью с президентом (I)	Интервью
6	Краткие сведения учреждения или организации	Выступления	Пресс-конференция
7	Достопримечательности	Туризм (II)	Внешняя политика и международные дела
8	Праздники и обычаи	Интервью с президентом (II)	Деловые связи
9	Культурный обмен	Китайско-российские отношения (I)	Культурный обмен (1)
10	Экономика и торговля	Интервью с министром МИДа	Культурный обмен (2)
11	Экономическая реформа	Пресс-конференция	
12	Международные отношения	Международная выставка	

13	Страноведение Китая	Китайско-российские отношения (II)	
14	Выступление на конференции	Экономическое сотрудничество (I)	
15	Защита окружающей среды	Обычаи и национальная кухня	
16	Научные доклады	Экономическое сотрудничество (II)	
17		Ознакомление с районом и организацией	
18		Охрана природы, наука и здравоохранение	

Table 2

	“Interpreting handbook (advanced)”	“Practical interpreting course”	“Advanced interpreting course”
1	Reception guests	About interpretation from the perspective of an interpreter	External contacts
2	Discourse of wishes and congratulations	Toasts	Excursion and visit
3	City tour	Tourism (I)	Country Studies
4	Impression of the visit	Congratulations and condolences	Conference speech
5	Landscapes	Interview with the President (I)	Interview
6	Brief information of the institution or organization	Speeches	Press conference
7	Tourist attraction	Tourism (II)	Foreign policy and international affairs
8	Holidays and customs	Interview with the President (II)	Business connections
9	Culture exchange	Relations between China and Russia (I)	Culture exchange (1)
10	Economy and trade	Interview with Minister of Foreign Affairs	Culture exchange (2)
11	Economic reform	Press conference	
12	International relationship	International exhibition	

13	Country Studies of China	Relations between China and Russia (II)	
14	Conference speech	Economic cooperation (I)	
15	Environment protection	Customs and national cuisine	
16	Scientific reports	Economic cooperation (II)	
17		Familiarization with the area and organization	
18		Nature conservation, science and health	

Можно заметить, что, хотя у авторов разных учебников классификация блоков неодинаковая, но существует определённая общность этих изданий: все они включают в себя прежде всего 2 вида непараллельного высказывания: один относится к содержанию текста, другой — к коммуникативному назначению речи. Первый касается содержания в сфере политики, экономики, культуры, науки и т.д., а второй — выступления на собрании, интервью, тоста, поздравления и т.д. Таким образом, выбранные темы в трёх учебниках похожи по содержанию.

Существует общность структуры данной группы учебников — в каждом блоке центральное место занимают тематические тексты, до и (или) после которых имеются соответствующие вспомогательные материалы — новые слова, выражения, пояснения, добавленные выражения.

Что касается материалов о знаниях, теории и навыках относительно устного перевода, то к ним не все авторы относятся одинаково. Таких материалов нет в учебнике «Практический курс устного перевода». Они имеются в издании «Пособие по устному переводу (на продвинутом этапе)» как «Введение», но совсем в незначительном объёме. В учебнике «Продвинутый курс устного перевода» в самостоятельном разделе представлены основные аспекты теории об устном переводе — определение, классификация, процесс перевода, история, оценка и т.д. Надо отметить, что в учебниках «Пособие по устному переводу (на продвинутом этапе)» и «Продвинутый курс устного перевода» после текстов даются пояснения о приёмах перевода, но в подавляющем большинстве случаев в таких пунктах говорится о явлениях и способах языковой трансформации, не имеющих заметных особенностей при устном переводе. В учебнике

«Практический курс устного перевода» содержанием второй части (на продвинутом этапе) по урокам являются «Упражнение на односторонний перевод», «Двусторонний перевод», «Последовательный перевод», «Синхронное чтение перевода с предварительной подготовкой», «Перевод с листа», «Перевод с листа с подготовкой», «Синхронный перевод», «Синхронный перевод с подготовкой», «Перевод с листа без подготовительной подготовки», «Синхронное чтение переведённого текста», но отсутствуют соответствующий анализ, а также пояснение о навыке и способе для устного перевода.

Таким образом, концепт составления первой группы учебников по устному переводу русского языка — предоставление языковых материалов на разные темы, которые часто употребляются в обстановке устного перевода. Используя отборные тексты в таких учебниках, преподаватель на занятиях со студентами может работать над устным переводом, и обучающиеся могут самостоятельно заниматься тренировкой. Материалы в большей или меньшей степени знакомят обучающихся с относительно активными выражениями для устного перевода. Но, в целом, их отличительной чертой является то, что тренировка устного перевода у этих учебников определена нечётко по сравнению с учебниками других типов.

2. Учебник, ориентированный на развитие навыка устного перевода

Для специалистов, занимающихся устным переводом, необходимы определенные своеобразные способности и навыки, отличающиеся от умений и знаний по письменному переводу. Это, прежде всего, аудирование и кратковременная память. Первое — это основная речевая деятельность, необходимый аспект при обучении иностранному языку. Поэтому для обучения устному переводу, с точки зрения навыка, приоритетное направление — тренировка кратковременной памяти у будущих устных переводчиков. На этом моменте некоторые русисты при составлении учебников по устному переводу русского языка сделали акцент. К такому типу относятся учебники «Путь к синхронному переводу: интенсивный курс тренировки техники и практики устного перевода русского языка» и «Практическое руководство по записи при устном переводе русского языка».

В учебнике «Путь к синхронному переводу: интенсивный курс тренировки техники и практики устного перевода русского языка» всего 18 блоков, среди которых 6 специальных блоков, посвящённых тренировке памяти при устном переводе. В первом блоке «Память и диктант» от обучающихся требуется письменное

повторение исходной устной речи без записи во время прослушивания. Этот комплекс служит активизацией потенциалов памяти у обучающихся и подчёркивает роль непосредственной памяти при устном переводе. В отличие от первого блока, второй — «Память и повторение» — требует от обучающихся процесса повторения устной исходной речи с использованием записи с целью продолжения возможности повышать способности памяти и подчёркивать важность записи. Третий блок «Память, повторение и анализ структуры» тренирует способность повторять абзацы исходным языком и выделять их главную структуру у обучающихся для укрепления памяти относительно длинного текста. Для четвёртого блока «Память и диктант-перевод» характерно то, что обучающиеся должны письменно переводить устную речь, чтобы сразу же упражняться в трансформации исходного языка в переводной. Пятый блок «Память и трансформация» устанавливает для обучающихся устный перевод устной речи с помощью записи для тренировки точности и полноты переводного текста. Шестой — «Память, устный перевод и анализ структуры предложения» — предлагает обучающимся устный перевод длинной речи и её главной структуры для дальнейшего укрепления тренировки вышеуказанных способностей и навыка.

Назначение учебника «Практическое руководство по записи при устном переводе русского языка» заключается в формировании навыка записи при устном переводе у обучающихся. Данное издание содержит 15 глав. В первых трёх главах представлены знания о записи при устном переводе. Первая глава «Введение в запись при устном переводе русского языка» даёт определение о записи при устном переводе русского языка и практический пример. Во второй главе «Система и классификация знаков для записи» рассмотрены разного типа знаки, которые могут использоваться для переводческой скорописи. Они включают в себя математические и графические знаки, буквы русского языка как знаки, названия страны на русском языке и их сокращения на английском языке, сокращения некоторых международных организаций на русском языке, запись цифр, логические знаки. В третьей главе «Способы тренировки записи» говорится о принципах переводческой записи, её закономерностях и методах обучения. В 4–15 главах представлены материалы по разным темам для тренировки записи при устном переводе с русского языка на китайский и наоборот, для каждого текста рекомендуется образцовая запись.

В этих учебниках подчёркивается важность памяти и её вспомогательного средства — записи — при устном переводе, даются

основные модели и способы тренировки навыка для устного перевода. Этот навык для устного переводчика необходим, его нужно развивать у обучающихся. Общность данной группы учебников состоит ещё в том, что тренировка навыка объединяется с разными тематическими текстами. По сравнению с первой группой учебников, данная группа учебников устного перевода отличается такой заметной характеристикой, как учёт содержания тренировки навыка устного перевода.

3. Учебник универсального типа

Учебник «Практический курс устного перевода. Русский язык» носит универсальный характер, точнее говоря, он охватывает знания об устном переводе, его теорию, способы тренировки, тренировку устного перевода текстов разного типа. Данный учебник состоит из трёх главных частей: введения в теорию устного перевода; тренировок общих навыков при устном переводе; особенностей дискурса разного типа и тренировка устного перевода.

В первой главе имеется шесть параграфов: характерные черты устного перевода; краткая история развития устного перевода; формы устного перевода; норма устного перевода; процесс устного перевода; требования к профессии устного переводчика. Вторая глава делится на 6 блоков: тренировка памяти при устном переводе; тренировка записи при устном переводе; тренировка по имени числительному при устном переводе; тренировка по подготовке к устному переводу; тренировка по приёмам выражения переводящего языка: тренировка по приёмам передачи культуры при устном переводе. Третья часть посвящена анализу особенностей текстов разного типа, например, дипломатического дискурса, коммерческого, культурного и образовательного и др., и тренировке по устному переводу текстов таких типов.

По нашему мнению, «Практический курс устного перевода. Русский язык», объединяя особенности первых двух типов учебников, охватывает сравнительно полные аспекты обучения и тренировки устного перевода русского языка. Как универсальный учебник, он может служить образцом по своей структуре и системе для преподавания начинающим учиться устному переводу русского языка.

4. Учебник, ориентированный на языковые материалы в специальной сфере

Особенность учебников этого типа состоит в том, что содержание языковых материалов в учебниках ориентировано на одну профессиональную сферу. К этому типу относятся пять учебников:

«Переговоры по торгово-экономическим вопросам на русском языке и устный перевод», «Курс устного перевода научно-технических текстов с русского языка на китайский и с китайского языка на русский», «Устный перевод в сфере бизнеса», «Развитие устной речи гида-переводчика» и «Устный перевод русского языка в области экономики и торговли», каждый из которых имеет свои особенности.

Учебник «Переговоры по торгово-экономическим вопросам на русском языке и устный перевод» соединяет в себе речевую практику и устный перевод. Конечно, это не учебник по устному переводу «в чистом виде». В нём 14 уроков — «Деловые встречи и переговоры», «Переговоры: подготовка и проведение», «Важная роль переводчика», «Командировка», «Переговоры. Соглашения», «Финансовые операции», «Экономическое сотрудничество», «Техническая выставка», «Внешнеторговые операции (1)», «Внешнеторговые операции (2)», «Внешнеторговые операции (3)», «Создание совместного предприятия», «Научно-техническое сотрудничество», «Конференции. Симпозиумы. Совещания». В первых трёх уроках рассматриваются некоторые общие знания о деловых переговорах и переводе, в остальных представлены диалоги на русском языке по темам. Составители подчёркивают важность специальных текстов для переводчиков, для чего ими предложены соответствующие языковые материалы. Данное издание имеет больше особенностей учебника по типу развития речи.

«Курс устного перевода научно-технических текстов с русского языка на китайский и с китайского языка на русский» — это первый «чистый» учебник по устному переводу русского языка на специальную тематику. Он содержит четыре главы. В первой главе «Становление и развитие устного перевода» даётся краткий обзор о деятельности и изучении устного перевода и в то же время подчёркивается, что работа по обучению устному переводу в рамках специальности «Русский язык» в китайских вузах пока находится на бессистемной и непрофессиональной стадии (Ван Личжун и др., 2007: 4). Вторая глава «Основы устного перевода научно-технического текста на русском языке» знакомит обучающихся с особенностями научно-технического устного перевода, основными качествами устного переводчика, предварительной подготовкой устного переводчика, приёмами при устном переводе, записью устного переводчика. В третьей главе «Основные знания об устном переводе научно-технических текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский» даются материалы об особенностях научно-технического текста русского языка, о буквах и

символах химических элементов, выражении единиц, математических знаках, выражении количеств, речевых образцах, шаблонных словах и часто употребляемых терминах. В четвёртой главе «Перевод — примеры» даны русские и китайские тексты на научные темы и техники с переводом.

Достоинство этого учебника заключается в том, что в большей или меньшей степени авторы предложили особенности научно-технического устного перевода русского языка и дали большое количество выражений из научно-технической области. К сожалению, тексты в практической части имеют склонность к письменной речи, кроме того, отсутствуют анализ и пояснение текстов по приёмам и навыку.

Учебник «Устный перевод в сфере бизнеса» делится на 16 разделов, в каждом из которых есть по 2 урока: первый урок касается деловых переговоров, второй — выступления в деловой обстановке. Темы каждого урока перечислены в табл. 3.

Таблица 3

	Урок 1 (переговоры)	Урок 2 (выступление)
Раздел 1	Переговоры на торгово-промышленных выставках и ярмарках	Выступление на церемонии открытия торгово-промышленных выставок и ярмарок
Раздел 2	Установление деловых контактов	Выступление на церемонии открытия предприятия
Раздел 3	Деловые приёмы	Краткая презентация фирмы (Часть 1)
Раздел 4	Запрос и предложение	Краткая презентация фирмы (Часть 2)
Раздел 5	Встречное предложение	Продвижение товара (Часть 1)
Раздел 6	Обсуждение условий платежа	Продвижение товара (Часть 2)
Раздел 7	Заказ товара	Поздравительная речь на юбилее предприятия (Часть 1)
Раздел 8	Поставка товара	Поздравительная речь на юбилее предприятия (Часть 2)
Раздел 9	Упаковка товара	Выступление на церемонии запуска оборудования в эксплуатацию
Раздел 10	Подписание и исправление контракта	Выступление на церемонии подписания договора
Раздел 11	Рекламация (Часть 1)	Подведение итогов за год (Часть 1)

Раздел 12	Рекламация (Часть 2)	Подведение итогов за год (Часть 2)
Раздел 13	Заключение агентского договора	Новогодняя поздравительная речь (Часть 1)
Раздел 14	Обсуждение вопросов хозяйственной деятельности компании	Новогодняя поздравительная речь (Часть 2)
Раздел 15	Передача техники и технологии	Приветственная речь на открытии бизнес-форума (Часть 1)
Раздел 16	Подбор персонала и поиска работы	Приветственная речь на открытии бизнес-форума (Часть 2)

Table 3

	Lesson 1 (negotiation)	Lesson 2 (speech)
Section 1	Negotiations at trade and industrial exhibitions and fairs	Speech at the opening ceremony of trade and industrial exhibitions and fairs
Section 2	Establishing business contacts	Speech at the opening ceremony of the enterprise
Section 3	Business receptions	Brief presentation of the company (Part 1)
Section 4	Request and offer	Brief presentation of the company (Part 2)
Section 5	Counteroffer	Product promotion (Part 1)
Section 6	Discussion of payment terms	Product promotion (Part 2)
Section 7	Goods order	Congratulatory speech at the anniversary of the enterprise (Part 1)
Section 8	Delivery of goods	Congratulatory speech at the anniversary of the enterprise (Part 2)
Section 9	Product packaging	Speech at the equipment commissioning ceremony
Section 10	Signing and amending the contract	Speech at the signing ceremony
Section 11	Complaint (Part 1)	Summing up the results for the year (Part 1)
Section 12	Complaint (Part 2)	Summing up the results for the year (Part 2)
Section 13	Conclusion of an agency agreement	New Year's greeting speech (Part 1)

Section 14	Discussion of business issues of the company	New Year's greeting speech (Part 2)
Section 15	Transfer of machinery and technology	Welcome speech at the opening of the business forum (Part 1)
Section 16	Recruitment and job search	Welcome speech at the opening of the business forum (Part 2)

Можно заметить, что учебник обладает определённой степенью системности — темы охватывают основные стороны бизнеса и даны в последовательности.

Кроме того, в этом учебнике есть и другие особенности. Во-первых, все тексты в нём имеют характеристику устной речи; во-вторых, в каждом разделе даются профессиональные фоновые знания, которые касаются содержания бизнеса. Кроме того, в каждом разделе имеются определённые знания об устном переводе.

Учебник «Развитие устной речи гида-переводчика» адресован китайским профессиональным гидам, сопровождающим русских туристов. Данное издание, формирующее способности межкультурной коммуникации и трансформации языков у гидов-переводчиков с хорошей степенью русского языка (на уровне не ниже В2-С1), содержит 6 частей: «Встреча в аэропорту, приветствие», «Гостиница и услуги», «Питание», «Ориентация на местности, покупки», «Программа и виды туров», «Прощание, отъезд».

Этот учебник составлен для китайских гидов-переводчиков, которые осуществляют межъязыковое общение «гид — гид», «гид — турист», «гид — третье лицо», поэтому в нём, главным образом, продемонстрированы одноязычные (русские) материалы. Авторы учебника «Развитие устной речи гида-переводчика» и создатели издания «Переговоры по торгово-экономическим вопросам на русском языке и устный перевод» имеют общий концепт, заключающийся в том, что профильные языковые материалы важны для устного переводчика.

Учебник «Устный перевод русского языка в области экономики и торговли» делится на два раздела — «Введение в перевод» и «Практика по устному переводу». Первый раздел содержит две темы — «Главные стратегии перевода» и «Основные методы перевода», второй — девять тем: «Всемирная торговая организация (ВТО)», «Транснациональная корпорация», «Электронный бизнес», «Международная экономика и торговля», «Международные финансы и менеджменты», «Глобализация экономики», «АТЭС», «Группа двадцати (G20)», «Торгово-экономическое сотрудничество между Россией и Китаем».

Особенностью этого учебника, во-первых, является то, что данное издание — это часть комплекса учебников, другая его часть — «Письменный перевод русского языка в области экономики и торговли». Во втором разделе этих двух учебников одинаковые темы, но если тексты второго издания ориентированы на теорию и понятие тематики, то в первом — на практическую речь. Обучение письменному переводу и обучение устному переводу по профилю соединены.

Во-вторых, важная черта этого учебника — концепт «Перевернутый класс». Идея авторов состоит в том, чтобы студенты самостоятельно и до занятий занимались изучением материалов о знаниях и ключевых выражениях, данных в учебнике; а на занятиях преподаватель работает со студентами над устным переводом по практическим материалам.

В-третьих, в части «Пояснения» не только даётся перевод сложных предложений, но и иногда вводится толкование специальных названий или терминов.

Недостаток этого учебника, на наш взгляд, состоит в том, что теория перевода в нём носит характер общий, а не устный.

В целом, составители этой группы учебников обращают большее внимание на специальные тематические тексты и учитывают их особенности в устной речи. В некоторых изданиях определены профессиональные знания, связанные с речевыми материалами, что, безусловно, является частью структуры знаний профессионального переводчика.

5. Учебник, ориентированный на подготовку к экзамену CATI

Учебники такой категории предназначены для подготовки к Всекитайскому экзамену на квалификацию переводчика CATI (China Accreditation Test for Translators and Interpreters). До 1995 года в Китае отсутствовали критерии определения компетентности и уровня лиц, которые могут переводить, а с 1995 года для аттестации переводчиков был организован ряд экзаменов. По данным статистики экспертов, с 1995 по 2015 годы прошло 16 видов известных экзаменов для переводчиков (Хаун Минь, Лю Цзюньпин, 2017). Но, несмотря на это, до сих пор самым популярным остаётся тест по переводу — экзамен CATI.

Экзамен для переводчиков CATI был установлен Министерством трудовых ресурсов и социального обеспечения КНР и реализован Управлением по делам издания и распространения литературы на иностранных языках КНР в 2003 г. На сегодняшний день проводятся экзамены по переводу в паре китайского и одного из 8 языков (английского, русского, французского, немецкого, ис-

панского, арабского, японского, корейского). Экзамен по переводу русского языка начали проводить с 2006 года. Он проводится не только на территории Китая, но и за его пределами, например, в Москве, Санкт-Петербурге, Минске.

Для знакомства с экзаменом САТТИ и подготовки к нему был составлен ряд учебников. К такому типу учебников относятся «Устный перевод русского языка (третий уровень)», «Устный перевод русского языка (второй уровень)», «Устный перевод русского языка (третий уровень): оригинальные тесты, ключи и пояснения», «Устный перевод русского языка (второй уровень): оригинальные тесты, ключи и пояснения». Типы и содержание заданий в первых двух изданиях соответствуют официальной программе экзамена, а в последних двух даются ещё оригинальные тесты, которые были использованы на таких экзаменах в 2014–2018 годах.

Стоит обратить внимание на два момента, касающиеся типов и содержания заданий экзамена САТТИ. Во-первых, есть задание на обзор текста, содержащего примерно 500 слов русского языка. Экзаменуемый должен написать по-русски обзор из не менее 150 слов. Во-вторых, в учебниках «Устный перевод русского языка (третий уровень): оригинальные тесты, ключи и пояснения» и «Устный перевод русского языка (второй уровень): оригинальные тесты, ключи и пояснения» в аудиозаписях, предназначенных для тренировки тестирования последовательного перевода, дают паузу в речи.

В Китае сейчас тест САТТИ напрямую связан с аттестацией на подтверждение квалификации (должности) переводчика. Поэтому необходимо отметить, что учебники такого типа имеют функцию обозначения критериев, по которым можно определить темы, сложность, длительность учебных материалов для обучения устному переводу.

Исходя из изложенного по вопросу классификации и описанию учебников по устному переводу русского языка, приходим к следующим выводам.

1. Составление учебников по устному переводу русского языка в Китае за последние 20 лет получило быстрое развитие, и для обучения устному переводу русского языка в китайских вузах сформировалась определенная система.
2. Учебники по устному переводу русского языка, составленные китайскими русистами, развиваются главным образом по двум направлениям: содержание текста и отработка навыка устного перевода.

3. Пять типов учебников устного перевода русского языка имеют свои особенности и функции. Издания можно выбрать в процессе обучения устному переводу по цели обучения и направлению подготовки переводчиков в разных вузах.
4. Среди рассмотренных изданий, с нашей точки зрения, самыми типичными учебниками по устному переводу являются «Практический курс устного перевода. Русский язык» и «Устный перевод в сфере бизнеса». Первый охватывает сравнительно полные аспекты обучения устному переводу, во втором же тексты учитывают особенности устной речи, и к ним предлагаются профильные знания.

Хотя количественное и качественное составление учебников по устному переводу русского языка достигло больших успехов, однако это не свидетельствует о том, что данный процесс завершён. По нашему мнению, создание такого типа учебников прошло начальный этап и теперь находится на этапе дальнейшего развития и совершенствования. В будущем учебники по устному переводу русского языка будут составляться, как минимум, с учётом разных типов устного перевода, степени трудности языковых материалов и других факторов.

Список литературы

Ань Синькуй и др. Практический курс устного перевода // Сиань: Шаньсийское народное издательство, 2005. 298 с.

Бай Вэньчан и др. Устный перевод русского языка (второй уровень) оригинальные тесты, ключи и пояснения // Пекин: Издательство Новый век, 2019. 368 с.

Бэй Вэньли, Ши Гоань. Путь к синхронному переводу: интенсивный курс тренировки техники и практики устного перевода русского языка // Шанхай: Издательство Восточно-китайского педагогического университета, 2006. 266 с.

Ван Лиган, Пэн Чжэнь. Продвинутый курс устного перевода // Пекин: Издательство Иностранные языки, 2009. 373 с.

Ван Личжун и др. Курс устного перевода научно-технических текстов с русского языка на китайский и с китайского языка на русский // Харбин: Издательство Харбинского политехнического университета, 2007. 241 с.

Гу Хунфэй. О составлении учебников устного перевода русского языка // Сборник научных трудов Первой китайской научной конференции «Преподавание и изучение русского языка на обеих сторонах тайваньского пролива», 2005. С. 185–187.

Лу Су. Устный перевод в сфере бизнеса // Шанхай: Издательство Шанхайвайюйцзяоюйчубаньшэ. 2017. 263 с.

Лу Юн, Ян Чуньюй. Переговоры по торгово-экономическим вопросам на русском языке и устный перевод // Пекин: Издательство Университета внешней экономики и торговли, 2005. 341 с.

Лю Ди, Люй Сяоцзяо. Устный перевод как новый аспект обучения РКИ в Китае: обзор учебников // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2018. № 6. С. 85–90.

Суй Жань. Устный перевод русского языка (второй уровень) // Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2015. 320 с.

Сунь Янь и др. Устный перевод русского языка (третий уровень) : оригинальные тесты, ключи и пояснения // Пекин: Издательство Новый век, 2019. 256 с.

Ху Гумин и др. Практическое руководство по записи при устном переводе русского языка // Вухань: Издательство Вуханьского университета, 2011. 286 с.

Хаун Минь, Лю Цзюньпин. Экзамены на квалификацию переводчика в Китае за последние 20 лет: итог, обозревание и перспектива // Шанхай: Обучение иностранным языкам в условиях электроприборов, 2017. № 173. С. 49–54.

Цай Хуэй. Устный перевод русского языка (третий уровень) // Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2015. 214 с.

Цун Япин. Планирование и составление учебников для курсов устного перевода русского языка // Пекин: Русский язык в Китае, 2004. № 1. С. 35–38.

Цун Япин, Чжан Юнцзяоань. Пособие по устному переводу (на продвинутом этапе) // Шанхай: Издательство Шанхайивэньчубаньшэ, 2006. 344 с.

Цюй Яцзин, Ли Цинхуа. Устный перевод русского языка в области экономики и торговли // Пекин: Издательство Высшее образование, 2020. 167 с.

Чжан Хуэйцинь и др. Развитие устной речи гида-переводчика // Пекин: Издательство Международное радио Китая, 2018. 161 с.

Чжан Цзюньсян. О создании многоступенчатой системы учебников устного перевода русского языка // Пекин: Русский язык в Китае, 2014. № 3. С. 16–20.

Чжу Дацю, Сюй Маньлинь, Хуа Ли. Практический курс устного перевода. Русский язык // Пекин: Издательство Иностранные языки, 2007. 250 с.

References

安新奎等.2005.口译实践教程[M].西安: 陕西人民出版社.

An Xinkui. (2005) Prakticheskij kurs ustnogo perevoda = Practical interpreting course. Sian': Shan'sijskoe narodnoe izdatel'stvo (In Chinese).

白文昌等.2019.俄语二级口译真题详解[M].北京: 新世纪出版社.

Bai Wenchang. (2019) Ustnyj perevod russkogo jazyka (vtoroj uroven'): original'nye testy, kljuchi i pojasnenija = Interpretation of Russian (second level): original tests, keys and explanations. Pekin: Izdatel'stvo Novyj vek (In Chinese).

贝文力, 施国安. 2006. 同传捷径: 俄语高级口译技能训练与实战演练教程[M]. 上海: 华东师范大学出版社.

Bei Wenli, Shi Guoan. (2006) Put' k sinhronnomu perevodu: intensivnyj kurs trenirovki tehniki i praktiki ustnogo perevoda russkogo jazyka = The path to simultaneous interpretation: an intensive training course on the technique and practice of Russian interpretation. Shanghai: Izdatel'stvo Vostochno-kitajskogo pedagogičeskogo universiteta (In Chinese).

蔡晖. 2015. 俄语口译. 三级[M]. 北京: 外文出版社.

Cai Hui. (2015) Ustnyj perevod russkogo jazyka (tretij uroven') = Interpretation of the Russian language (third level). Pekin: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah (In Chinese).

从亚平. 2004. 俄语口译课教材的设计与编写[J]. 北京: 中国俄语教学(1): 35-38.

Cong Yaping. (2004) Planirovanie i sostavlenie učebnikov dlja kursov ustnogo perevoda russkogo jazyka = Planning and compiling textbooks for Russian interpretation courses. Pekin: Russkij jazyk v Kitae (In Chinese).

从亚平, 张永全. 2002. 俄汉口译高级教程[M]. 上海: 上海译文出版社.

Cong Yaping, Zhang Yongquan. (2006) Posobie po ustnomu perevodu (na prodvinutom jetape) = Tutorial for Interpreting (advanced). Shanghai: Izdatel'stvo Shanhajivjenčhuban'shje (In Chinese).

胡谷明等. 2011. 俄语口译笔记法实战指导[M]. 武汉: 武汉大学出版社.

Hu Guming. (2011) Praktičeskoe rukovodstvo po zapisi pri ustnom perevode russkogo jazyka = A practical guide to recording for interpreting the Russian language. Wuhan: Izdatel'stvo Vuhan'skogo universiteta (In Chinese).

顾鸿飞. 2005. 谈俄语口译教材的编写[J]. 中国首届“海峡两岸俄语教学与研究学术讨论会”论文集. 185-187.

Gu Hongfei. (2005) O sostavlenii učebnikov ustnogo perevoda russkogo jazyka = On the compilation of textbooks for interpretation of the Russian language. Sbornik nauchnyh trudov Pervoj kitajskoj nauchnoj konferencii "Prepodavanje i izučenie russkogo jazyka na obeih storonah tajvaskogo proliva", pp. 185-187 (In Chinese).

黄敏, 刘军平. 2017. 中国翻译资格考试二十年: 回顾、反思与展望[J]. 上海: 外语电化教学(173). 49-54.

Huang Min, Liu Junping. (2017) Jezzameny na kvalifikaciju perevodčika v Kitae za poslednie 20 let: itog, obozrevanie i perspektiva = Translation qualification exams in China over the past 20 years: summary, overview and perspective. Shanghai: Obučenie inostrannym jazykam v uslovijah jelektoropriborov. No. 173, pp. 49-54 (In Chinese).

鲁速. 2017. 商务俄语口译[M]. 上海: 上海外语教育出版社.

Liu Di, Lv Xiaojiao. (2018) Ustnyj perevod kak novyj aspekt obučenija RKI v Kitae: obzor učebnikov = Interpreting as a new aspect of teaching Russian as a foreign language in China: a review of textbooks. *Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta.* No. 6, pp. 85-90 (In Russian).

Lu Su. (2017) Ustnyj perevod v sfere biznesa = Business interpreting. Shanghai: Izdatel'stvo Shanhajvjujczjaojujchuban'shje (In Chinese).

陆勇, 杨春宇.2005.俄语经贸谈判与口译[M].北京:对外经济贸易大学出版社.

Lu Yong, Yang Chunyu. (2005) *Peregovory po trgovno-jekonomicheskim voprosam na russkom jazyke i ustnyj perevod* = Negotiations on trade and economic issues in Russian and interpretation. Pekin: Izdatel'stvo Universiteta vneshnej jekonomiki i trgovli (In Chinese).

曲亚静, 李庆华.2020.俄语经贸口译[M].北京:高等教育出版社.

Qv Yajing, Li Qinghua. (2020) *Ustnyj perevod russkogo jazyka v oblasti jekonomiki i trgovli* = Interpretation of the Russian language in the field of economics and trade. Pekin: Izdatel'stvo Vysshee obrazovanie (In Chinese).

隋然.2015.俄语口译.二级[M].北京: 外文出版社.

Sui Ran. (2015) *Ustnyj perevod russkogo jazyka (vtoroj uroven')* = Interpretation of the Russian language (second level). Pekin: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah (In Chinese).

孙岩等.2019.俄语三级口译真题解析[M].北京: 新世纪出版社.

Sun Yan. (2019) *Ustnyj perevod russkogo jazyka (tretij uroven')*: original'nye testy, kljuchi i pojasnenija = Interpretation of Russian (third level): original tests, keys and explanations. Pekin: Izdatel'stvo Novyj vek (In Chinese).

王立刚, 彭甄. 2009. 俄汉—汉俄高级口译教程[M].北京: 外语教学与研究出版社.

Wang Ligang, Peng Zhen. (2009) *Prodvinutyj kurs ustnogo perevoda* = Advanced interpreting course. Pekin: Izdatel'stvo Inostrannye jazyki (In Chinese).

王利众等.2007.俄汉/汉俄科技口译教程[M].哈尔滨: 哈尔滨工业大学出版社.

Wang Lizhong. (2007) *Kurs ustnogo perevoda nauchno-tehnicheskikh tekstov s russkogo jazyka na kitajskij i s kitajskogo jazyka na russkij* = Interpretation course of scientific and technical texts from Russian into Chinese and from Chinese into Russian. Harbin: Izdatel'stvo Harbinskogo politehnicheskogo universiteta (In Chinese).

张惠芹等.2018.俄语导游口译教程[M].北京: 中国国际广播出版社.

Zhang Huiqin. (2018) *Razvitie ustnoj rechi gida-perevodchika* = Development of oral speech of the guide-interpreter. Pekin: Izdatel'stvo Mezhdunarodnoe radio Kitaja (In Chinese).

张俊翔. 2014. 试论俄语口译教材多级体系的构建[J].北京: 中国俄语教学(3).16–20.

Zhang Junxiang. (2014) *O sozdanii mnogostupenchatoj sistemy uchebnikov ustnogo perevoda russkogo jazyka* = On the creation of a multi-stage system of textbooks for interpretation of the Russian language. Pekin: Russkij jazyk v Kitae. No. 3, pp. 16–20 (In Chinese).

朱秋达, 徐曼琳, 华莉.2007.实战俄语口译[M].北京:外语教学与研究出版社. 2007.

Zhu Daqiu, Xu Manlin, Hua Li. (2007) *Prakticheskij kurs ustnogo perevoda. Russkij jazyk* — Practical course of interpretation. Russian language. Pekin: Izdatel'stvo Inostrannye jazyki (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Лю Ди — кандидат филологических наук, доцент, Институт иностранных языков Хэйхэского университета КНР, г. Хэйхэ, Китай. № 1, Улица Сюеюань, г. Хэйхэ, пров. Хэйлунцзян, Китай. 164300; llsh352@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR:

Liu Di — Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, College of Foreign Languages, Heihe University; Heihe, China, No. 1, Xueyuan Road, Heihe, Heilongjiang, China, 164300; llsh352@yandex.ru

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of Interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.